

Aplicacions de la Lingüística Catalana

2013/2014

Codi: 42491

Crèdits: 10

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4313382 Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes	OT	0	2

Professor de contacte

Nom: Xavier Villalba Nicolás

Correu electrònic: Xavier.Villalba@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisits

No hi ha cap prerequisit.

Objectius

En aquest mòdul es donen a conèixer les aplicacions possibles de la feina en lingüística catalana. S'estudien, des d'un punt de vista teòric, les diferències entre l'adquisició de la primera llengua i de les següents (CL1 i CLE) i la manera de mesurar els graus de bilingüisme. Es mostren les intervencions possibles en els casos en què l'adquisició de CL1 mostri algun problema i també els recursos i la metodologia pràctica per intervenir en l'adquisició de CLE, particularment en l'àmbit de la pronúncia. S'estudien i s'analitzen críticament els models de llengua que s'apliquen als mèdia i es proporcionen les bases per a fer-hi feines d'assessorament. S'estudien els problemes de la traducció de base lingüística i s'ofereixen recursos i suports per a la traducció.

Competències

- Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes
- Aplicar els mètodes d'investigació propis dels àmbits lingüístic i literari.
- Produir informes sobre activitats o obres lingüístiques o literàries.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Resultats d'aprenentatge

1. Analitzar críticament els models de llengua que s'apliquen en els mitjans i dominar les bases per fer possibles intervencions en aquest àmbit.
2. Analitzar críticament els problemes lingüístics que hi ha a les traduccions i ser capaç de trobar els recursos per superar-los.
3. Analitzar críticament les metodologies i els materials i recursos en diversos suports existents per a l'adquisició del català com a llengua segona o estrangera.
4. Elaborar informes sobre l'adequació lingüística de textos formals, orals o escrits, procedents de l'àmbit científic, empresarial, publicitari, institucional i cultura en general.
5. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
6. Reelaborar textos formals, orals o escrits, procedents de l'àmbit científic, empresarial, publicitari,

institucional i cultural en general.

7. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
8. Transferir els coneixements sobre adequació lingüística a diversos àmbits professionals.
9. Utilitzar els recursos per elaborar tot tipus de textos formals, orals o escrits, en àmbit científic, empresarial i institucional.

Continguts

- 1.L'adquisició i l'aprenentatge bilingüe (F. Xavier Vila)
 - 1.1. Bilingüisme, plurilingüisme i multilingüisme: definicions i distincions
 - 1.2. El mesurament del bilingüisme
 - 1.3. L'adquisició precoç de diverses llengües
 - 1.4. El bilingüisme tardà
 - 1.5. Característiques específiques del català L2/LE: marc, recursos
2. Ensenyament de segones llengües : aprenentatge de la pronunciació (Josefina Carrera)
 - 2.1. Neuropsicolingüística i aprenentatge
 - 2.2. Didàctica cognitiva :
 - 2.3. El mètode verbo-tonal
 - 2.4. Ensenyament de la pronunciació del català : recursos
3. La traducció (Xavier Villalba)
 - 3.1. El procés de traducció
 - 3.2. Comparació de llengües, tipologia lingüística i traducció. Eines i recursos.
 - 3.3. Aspectes culturals
- 4.1. Tipologia d'espais en els mitjans de comunicació (Mar Massanell)
- 4.2. Presència de la variació lingüística de tipus geogràfic i històric en els mitjans de comunicació
- 4.3. Estudis de cas

Metodologia

Aquest mòdul virtual es fonamenta en la combinació del treball personal -les lectures, la recerca d'informació, l'estudi- amb les diverses activitats de dinamització dels aprenentatges de cadascun dels tres blocs que la componen. Entre aquestes activitats de dinamització breus hi podrà haver debats-fòrums en línia, resolució de casos de forma virtual, comentaris lingüístics i estilístics, compleció de guies de lectura o elaboració de ressenyes. Per cada bloc, una d'aquestes activitats serà avaluable (veg. Avaluació)

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge

Tipus: Dirigides			
Fòrums i debats en línia	30	1,2	1, 2, 5
Tutories virtuals	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Supervisades			
Comentaris lingüístics i estilístics	12,5	0,5	1, 3, 8
Recerca d'informació	12,5	0,5	5, 7
Tipus: Autònomes			
Estudi personal	50	2	1, 2, 3, 5, 7
Lectura de la bibliografia	50	2	1, 2, 3, 5, 7

Avaluació

- L'assoliment en cadascun dels temes serà avaluat de manera independent.
- Els criteris d'avaluació s'explicitaran per a cadascuna de les activitats en el moment de ser presentades.
- La qualitat de la llengua serà condició sine qua non per a l'avaluació positiva de qualsevol activitat.
- La nota final del mòdul s'obindrà a partir de la mitjana de les quatre puntuacions obtingudes, amb acord dels docents del mòdul. Per ser avaluat cal haver presentat les quatre activitats avaluable.
- L'alumne que no lliuri les activitats acordades en el període fixat serà considerat no presentat, llevat de causa justificada i acceptada de manera explícita i prèvia a la data de lliurament pel professor (o amb posterioritat en cas de força major).

L'avaluació de qualsevol activitat podrà ser objecte d'una revisió individualitzada en entrevista amb el professor. En cas de desacord, l'alumne tindrà opció a un examen sobre el tema. En cas de nou desacord, l'avaluació de l'examen podrà ser revisada, mantenint l'anonimat de docent i discent, per un segon avaluador d'algun dels Departaments implicats en la docència i especialista en l'àrea. En cas de nou desacord, l'examen podrà ser revisat per la direcció del màster. Si persistís el desacord, se seguirien els procediments de revisió d'avaluació previstos reglamentàriament per la universitat a la qual estigui adscrit el professor del tema afectat.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Bloc 1: informe i ressenya (Vila)	25%	12,5	0,5	5, 7, 8
Bloc 2: informe i ressenyes (Carrera)	25%	12,5	0,5	3, 7, 8
Bloc 3: comentari de textos i informe (Villalba)	25%	12,5	0,5	2, 4, 5, 6
Bloc 4: comentari de textos, ressenya i/o informe (Massanell)	25%	12,5	0,5	1, 4, 6, 8, 9

Bibliografia

Baker, Colin (2011). Foundations of bilingualism and bilingual education. Clevedon: Multilingual Matters, 5a edició.

Bassols, Margarida i Segarra, Mila (ed.) (2009). El col·loquial dels mitjans de comunicació. Vic: Eumo.

Billières, M. ; Spanghero-Gaillard, N. (2005) (eds.). Didactique cognitive des langues (étrangère, seconde,

maternelle): comportement cognitif des Apprenants. Revue PArôle, 34/35/36 (2 volums).

Cassany, Daniel (2007). Esmolar l'eina: guía de redacció per a professionals. Barcelona: Empúries.

Cassany, Daniel, Marta Luna i Glòria Sanz (1993). Ensenyar llengua. Barcelona: Graó.

Comajoan, Llorenç i Pérez Saldanya, Manuel (coord.) (2003). Volum monogràfic sobre adquisició de llengües. Caplletra, 35.

Consell d'Europa (2002). Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Generalitat de Catalunya-Govern d'Andorra.

Cook, V. (1992). Evidence for multicompetence. Language Learning, 42, 557-591.

Costa, Joan i Neus Nogué (coord.) (1998). Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques autocorrectives. 3a ed. Vic: Eumo, 2006.

Cuenca, M. Josep (1992). Teories gramaticals i ensenyament de llengües. València: Tandem.

Doughty, C. i M.H. Long (eds.) (2003). The handbook of second Language acquisition. Malden: Blackwell.

Escandell, M. Victoria (2006). Introducción a la pragmàtica. Barcelona, Ariel.

Espinal, M. T. (2004). Diccionari de Sinònims de Frases Fetes. Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions/Publicacions de la Universitat de València/Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Barcelona/València.

Estella, Marta (2009). "Els serveis lingüístics en el paradigma 2.0". Llengua i Ús 45, p. 35-44.

Fletcher, P. i Macwinney, (eds.) (1995). The Handbook of Child Language. Oxford, Basil Blackwell.

Fonètica correctiva: <http://w3.uohprod.univ-tlse2.fr/test/PROP00/index.html>

Grosjean, F. (2010) Bilingual: Life and Reality. Cambridge: Harvard University Press.

Guies de pronunciació per a no-catalanoparlants: <http://usd.proves.ub.edu/pronunciacat/inici>

Hurtado, Amparo (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Institut d'Estudis Catalans; Secció Filològica (1990). Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I. Fonètica. Barcelona: IEC.

Institut d'Estudis Catalans; Secció Filològica (1992). Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. II. Morfologia. Barcelona: IEC.

Lacorte, Manel (coord.) (2007). Lingüística aplicada del español. Madrid: Arco/Libros.

Llengua i Ús. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Martín Martín, Fernando (2010). Comunicación empresarial e institucional. Madrid: Universitas.

Malmkjær, Kirsten i Windle, Kevin (eds.) (2011). The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, Brian (2001). Editing and Revising for Translators. 2a ed. Manchester (UK) / Kinderhook, NY (USA): St. Jerome, 2007.

Muñoz Martín, R. (1995) Lingüística per a la traducció. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Muñoz, Carme (coord.) (2007). Monogràfic "Estudis actuals en adquisició de segones llengües". Llengua, Societat i Comunicació. Revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona 5. Universitat de Barcelona. Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació. En línia:

<http://revistes.ub.edu/index.php/LSC/issue/view/262>.

Newmark, Peter (1988). A textbook of translation. New York / London: Prentice Hall. (Traducció castellana: - (1992). Manual de traducción. Madrid: Cátedra.)

Nogué, Neus, Òscar Bladas i Lluís Payrató (ed.) (2010). L'assessorament lingüístic: funcions i criteris. Barcelona: PPU.

Paradis, M. (2009). Declarative and Procedural Determinants of Second Languages. Amsterdam : John Benjamins.

Pavlenko, A. (2005). Emotions and multilingualism. Cambridge : CUP.

Payrató, Lluís (1997). De professió lingüista. Panorama de la lingüística aplicada. Barcelona: Empúries.

Renard, R. (éd.) (2002) Apprentissage d'une langue étrangère/seconde 2. La phonétique verbotonale. Brussel·les: De Boeck Université.

Rolland, Y. (2011) Apprendre à prononcer. Quels paradigmes en didactiques des langues? Paris: Belin.

Singleton, D. (2003) Le facteur de l'âge dans l'acquisition d'une langue étrangère. AILE (Acquisition et Interaction en Langue Étrangère), 18: 3-15.

Solé i Sanosa, Mercè (coord.) (2005). Metodologia de l'ensenyament de la llengua catalana. Barcelona: Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya.

Vila i Moreno, F. Xavier (ed.) (2011) L'avaluació de les habilitats d'expressió oral en català: tendències i evolució. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.